



# CE CAHIER EST POUR TOI

ADAPTÉ D'UN RÉCIT  
DE VALÉRIE DAYRE  
mise en scène de  
VALÉRIE CHARPINET  
avec  
CLAUDINE SARZIER  
& NANTÉNÉ TRAORÉ

**ALPHONS:**  
ET COMPAGNIE

# CE CAHIER EST POUR TOI



## L'HISTOIRE

Après la mort de sa grand-mère, Gaspard reçoit le cahier dans lequel elle écrivait et qui lui est adressé. Elle lui raconte ses journées à *Ici*, un établissement tout ce qu'il y a de mieux pour personnes désorientées où elle vit depuis peu.

Elle parle du quotidien à *Ici*, de ses promenades et de cette étrange découverte : au fond du parc, se dresse une petite maison qu'elle semble seule à connaître. Une maison abandonnée suppose-t-elle, jusqu'au jour où, sur le balcon, se tient un tout jeune garçon.

Gaspard, pas à pas, suit les méandres de cette histoire dans laquelle Nouchka, sa grand-mère, l'entraîne.

# CE CAHIER EST POUR TOI



## NOTES D'INTENTIONS

Une des préoccupations de la compagnie est de proposer des spectacles qui réunissent les générations le temps de la représentation. Le théâtre est le lieu où nous pouvons encore être assis côte-à-côte, et diriger nos regards vers un même endroit.

Dans les familles, chacun peut avoir son propre écran. Nous n'écoutons plus les mêmes radios, ne regardons plus les mêmes chaînes de télévisions, n'avons même plus en commun les mêmes médias.

Peut-on se rassembler autour d'une histoire ?

## UN CONTE

Ce cahier tient à la fois du journal intime, d'une correspondance dont on aurait perdu l'autre partie, de la conversation mais aussi – mais surtout ? – du conte.

*« Je m'aventure...je quitte l'allée de sable pour un chemin de terre un peu boueux qui sinue, serpente. Je continue à avancer, c'est presque un sous-bois, et je découvre... »*

Et s'il était question du dernier voyage, celui dont on n'ose pas parler, surtout pas aux enfants, surtout pas avec ceux qui s'en approchent ?

Dans un conte, la parole peut se libérer, les questions peuvent être posées et les peurs apprivoisées. Nouchka entraîne Gaspard dans son récit. Elle-même semble guidée par cet étrange enfant.

*- Tu as quel âge ?  
- Environ 7 ans*

Tous les trois s'accompagnent mutuellement, liés par ces mots écrits dans le cahier.

Et nous voilà avec une grand-mère à la fois conteuse et protagoniste de son propre conte.

## ALZHEIMER ET COMPAGNIE

*« Oh vous savez Mme Thierry, ce qu'on voit ou ce qu'on ne voit pas, ça concerne chacun finalement. »*

Quel regard portent nos enfants, nos adolescents sur ces grands-parents qui vieillissent et dérapent parfois ? Comment apprivoiser notre peur face à un esprit qui déraile ?

*« Voilà comment ça te prend, cette saloperie. Brusquement tu ne sais plus, tu n'es plus, le réel s'efface. »*

Là, si le réel s'efface, il laisse place à l'imaginaire entremêlé de souvenirs. Si la raison tourne en rond, les mots continuent de tisser des ponts entre Gaspard et Nouchka, et grâce à ce cahier, le dialogue se poursuit.

Et si Nouchka perd la tête, elle ne perd ni son humour, ni sa fantaisie, ni sa capacité à embarquer Gaspard dans une dernière histoire – une enquête dirait-on.

# CE CAHIER EST POUR TOI

## NOTES DE MISE EN SCÈNE ET SCÉNOGRAPHIE

Quand la pièce commence, Gaspard reçoit des mains de sa mère le cahier dans lequel Nouchka écrivait. En le lisant, il fera ainsi apparaître Nouchka. Les deux personnages ne sont donc ni dans le même temps, ni dans le même lieu pourtant un dialogue s'établit, timide au début et de plus en plus vivant au fur et à mesure de l'avancée de l'intrigue.

Connivence, complicité surgissent des mots ou au détour de surprises cachées dans les pages du cahier. Et nous nous sommes plus à les imaginer par le passé blottis l'un contre l'autre essayant de tirer les fils d'une enquête de Miss Marple. L'énigme du pavillon est leur dernière enquête.

Dans l'espace, deux éléments :

Une construction de bois, planches et bouts d'échelle assemblés qui forment une niche où Gaspard peut se soustraire aux regards d'autrui pour lire ce précieux cahier. C'est son refuge.

Et un petit plateau sur lequel est posé une table et une chaise. Sur un côté, une structure métallique supporte



un rideau blanc qui permet de soustraire à la vue ce qui se passe sur le plateau. C'est la chambre de Nouchka à ICI. Ce plateau, fixe au départ, deviendra mobile quand la raison s'égare, nous offrant un autre point de vue, établissant alors une autre relation à Gaspard. Et si cette chambre est bien réelle, concrète, le lieu où elle se situe est flou : qui peut dire où se trouve ICI ?

Ces deux éléments sont posés sur un sol noir, miroitant qui les reflète. C'est le parc dans lequel Nouchka se promène bien sûr. Un parc aux allées

indéfinies, mouvantes comme la mémoire et ses méandres. Dès qu'elle quitte sa chambre, l'espace est incertain, les repères changent, son image aussi se reflète sur ce sol, comme sur une surface liquide.

Le jeune garçon apparaîtra assis en hauteur, sur un balcon dit-on dans le texte, c'est-à-dire en suspend, hors sol.



# CE CAHIER EST POUR TOI



## L'AUTRICE

Valérie Dayre est l'auteure d'une vingtaine de romans pour enfants et adolescents. Elle est également traductrice de 40 romans de littérature américaine et auteur de quelques ouvrages pour adultes.

Elle vit loin de Paris, dans le Berry. C'est à peu près tout ce que vous saurez sur cette jeune femme qui estime que, hormis pour ses proches, l'écrivain est généralement moins intéressant que ses livres.

Elle aime que ses lecteurs se perdent dans ces récits où elle leur tend faux miroirs et trompe l'œil.

Elle est publiée à l'École des loisirs, La Joie de lire ou à l'Atelier du poisson soluble.



## L'ADAPTATION

Le temps de la lecture diffère grandement du temps de la représentation. Le premier peut être morcelé, le second est enfermé dans un peu plus d'une heure. Adapter implique donc de choisir, trancher, et préciser ce que l'on veut raconter.

Notre adaptation de «Ce cahier est pour toi» se recentre sur Nouchka et Gaspard, ce lien entre grand-mère et petit fils, mettant de côté la relation de Nouchka à sa fille.

# CE CAHIER EST POUR TOI

## L'ÉQUIPE

### VALÉRIE CHARPINET

Directrice artistique de  
Alphonse et compagnie,  
Metteuse en scène et  
comédienne,  
Diplôme d'État du Théâtre.



Elle découvre le théâtre avec Catherine Anne et poursuit sa formation avec Radka Riaskova, Blanche Salant et Paul Weaver.

Passionnée autant par le jeu que par la direction d'acteur, elle est comédienne ou assistante à la mise en scène sur des spectacles de Catherine Anne (*Tita Lou*), Jean-Philippe Vlahopoulos (*Tartuffe*), Guy Freixe (*Conte d'hiver*), Paul Golub (*Le songe d'une nuit d'été*, *Macbeth*, *Tout bas si bas*).

En 2002 elle s'installe dans le Vercors et crée avec la complicité de Clémentine Yelnik, *Alphonse*, un texte de Wajdi Mouawad, qui donne son nom à la compagnie.

Elle explorera un temps l'univers de la petite enfance avec deux créations : *Là la lune ! et J'ai descendu dans mon jardin*, avant de retrouver un public adulte avec *Deux petites dames vers le nord*, de Pierre Notte. Elle alterne ainsi les créations, les formes plus légères, aimant par dessus tout pouvoir le temps d'une représentation faire se côtoyer les générations autour de textes contemporains : *Avec de l'ail et du beurre*, d'après Claire Cantais, créé pour Livre à vous à Voiron, *Le testament de Vanda*, de Jean-Pierre Siméon, au festival Textes en l'air, *Cent culottes et sans papiers*, de Sylvain Levey

Elle collabore avec d'autres compagnies à qui elle apporte son regard et ses compétences dans la direction d'acteur : Le Théâtre de la Courte échelle avec *L'émailleur de mots*, *Dans l'oreille du géant*, *Omar-Jo*, ou La C<sup>ie</sup> Gaud avec *Le bar de l'univers*.

Récemment elle intervient avec la Cie des Lisières pour *Sacré silence* de Philippe Dorin, et la Cie 158 associée à Plumes de Brigands pour *Rêver les doigts dans le nez*, une lecture dansée.

Autour de ses créations ou en partenariat avec Textes en l'air, Thêa, l'Accr/5<sup>ème</sup> saison, elle mène des actions de médiations auprès de différents publics.

### ALPHONSE ET COMPAGNIE

*Alphonse*, de Wajdi Mouawad est la première création de la Compagnie. De ce spectacle elle gardera le nom.

Installée en Sud Grésivaudan, son objectif est de partager les textes d'auteurs contemporains, tant dans ses créations que dans ses actions pédagogiques et quel que soit l'âge du public concerné.

# CE CAHIER EST POUR TOI

## LE JEU

### NANTÉNÉ TRAORÉ



Après une licence d'études théâtrales à l'université Paris III Sorbonne Nouvelle, elle suit les cours de Véronique Nordey, avant d'intégrer l'Atelier, dirigé par Didier-Georges Gabily. Sous sa direction, elle joue dans la reprise de *Des cercueils de zinc* de Svetlana Alexeïevitch, dans *Enfonçure* en 1993 au théâtre de la Bastille notamment, et dans *Gibiers du temps* 2<sup>ème</sup> époque au théâtre des Fédérés de Montluçon, puis en tournée en France en 1995/1996.

En 1997, elle rencontre Koffi Kwahulé dont elle jouera la pièce *Bintou* mise en scène par Gabriel Garan au TILF, puis *Blue-s-Cat*, mise en scène par l'auteur à la Chapelle du Verbe

Incarnée (Avignon off 2006).

Elle joue également dans la mise en scène d'Elise Vigier de *L'inondation* de E. Zamiatine, adaptée par Leslie Kaplan.

Elle participe au 1<sup>er</sup> festival théâtral panafricain, *Les Récréâtrales*, à Ouagadougou (2002) en créant *Madame je vous aime* au côté d'Etienne Minoungou. Tournée en Afrique de l'Ouest et reprise à Paris et Bruxelles.

Elle joue dans plusieurs spectacles mis en scène par Eva Doumbia, entre 2007 et 2012 : *Primitifs about Chester Himes*, *Exils 4* d'Aristide Tarnagda, au théâtre de la Tempête, *Afropéennes* d'après les textes de Léonora Miano, *Blues pour Elise* et *Ecrits pour la parole*, créée au festival des francophonies de Limoges en 2012.

Depuis 2009, elle travaille régulièrement avec l'auteur et metteur en scène Haïtien Guy Régis Junior, pour qui elle jouera *Moi, fardeau inhérent* créée au Festival des 4 chemins à Port au Prince, puis repris notamment au Tarmac de la Villette. Elle le retrouve en 2011 pour les Sujets à vif d'Avignon dans *De toute la*

*terre le grand effarement*. Leur compagnonnage se poursuit sous forme d'ateliers de jeu d'acteurs menés en Haïti.

Elle poursuit également une aventure artistique avec Catherine Boskowitz depuis 2004 : *Bérénice* de Racine créée en 2006 au Collectif 12, *Le projet Penthésilée* en 2015 au théâtre des quartiers d'Ivry.

En 2017, elle travaille en tant que collaboratrice artistique et comédienne dans la mise en scène d'Elise Vigier *Harlem Quartet* d'après le roman éponyme de James Baldwin. Le spectacle, créé en à la MAC de Créteil, est en tournée dans plusieurs ville en 2018/19.



Elle travaille actuellement sur le spectacle écrit et mis en scène par Guillaume Cayet, *BABAR le transparent noir*, qui sera créé en février à Thonon-les-Bains.

# CE CAHIER EST POUR TOI

## LE JEU

### CLAUDINE SARZIER



Née le 30 octobre 1987 en Ardèche, elle débute en 1999 dans la troupe de théâtre du Sycomore où elle participe au festival Shakespeare de Tournon, le *Bunte Bühne* de Fellbach en Allemagne, ou le festival international de théâtre de Marrakech.

En parallèle elle continue de vivre sa passion pour les arts martiaux et obtient la ceinture noire de karaté.

En 2006 elle intègre l'école d'art dramatique de la Comédie de Valence sous la direction de Christian Gariat et participe à la pièce *Les histrions*, de Marion Aubert. En 2007 elle interprète Estelle dans la série *5 sœurs* sur

France 2.

Admise au Conservatoire de Grenoble en Cycle à Orientation Professionnelle Spécialisé (cop-S) promotion 2010 sous la direction de Muriel Vernet et de Patrick Zimmerman.

Depuis 2013 elle travaille avec le collectif artistique *Le Festin Des Idiots* dont elle est co-fondatrice avec 8 autres Comédiens.

De 2013 à 2015, Claudine travaille en tant qu'assistant metteur en scène pour la Fabrique Opéra sur l'opéra *Nabucco* de Verdi, *Les contes d'Hoffman*, d'Offenbach, et *La Flûte Enchantée*, de Mozart, au Summum à Grenoble et sur Annecy.



Elle interprète, depuis 2013, *Le petit Prince*, mise en scène de Thierry Tochon, Compagnie Trio Mineur.

En 2014, elle met en scène la clôture du Festival international d'animation d'Annecy.

En 2016, elle continue la tournée du *Petit Prince* et joue également dans un cabaret, *Le petit bal perdu*, mis en scène par Michel Dibilio.



En 2017 et 2018 elle joue dans le nouvel Opéra *Pinocchio*, avec une mise en scène de Joël Pommerat, au festival international d'art Lyrique d'Aix en Provence, à la Monnaie de Bruxelles, à l'opéra de Dijon et l'opéra de Bordeaux.



# CE CAHIER EST POUR TOI

## LA TECHNIQUE

### LAURENT BUISSON - LE SON



Musicien, compositeur, Laurent Buisson participe à différentes aventures autant au théâtre que sur les scènes musicales underground de l'Hexagone. De 1999 à 2014, il est compositeur et bassiste au sein du collectif post-rock *Rien*. En parallèle, il collabore au théâtre avec les Cies Adrien M., le Chat du désert, l'Atelier, Moebius et la Cie Encorps à venir, fondée par Adeli Motchan.

La recreation de *Ce qui n'a pas de nom* à la MC2: Grenoble inaugure, à l'automne 2015, sa collaboration avec la Cie les voisins du dessous. Depuis, il a composé et interprété la musique de *Modèle vivant*, pièce écrite et mise en scène par Pascale Henry, créée en mars 2016 au Nouveau Théâtre Sainte-Marie d'en Bas à Grenoble.

### JÉRÉMY CHARTIER - LA LUMIÈRE



Après des études d'histoire de l'art, il se lance dans l'aventure du spectacle vivant en 2008.

Il travaille depuis régulièrement avec plusieurs compagnies en tant que créateur lumière et vidéo, en tant que musicien ou en tant que régisseur de tournée.

Il commence sa collaboration avec Alphonse et Compagnie en signant la création lumière du spectacle *Deux petites dames vers le Nord* (2015).

Au sein de la Compagnie Le Théâtre du Réel, il signe les créations lumière des spectacles *Résistance / Laboratoire Catastrophique* (2009), *On est pas innocent par hasard* (2011), *Infâmes* (2014), *Sainte Jeanne des abattoirs* (2016).

Au sein de la compagnie Adrien M Claire B, il intervient en tant que créateur lumière sur les spectacles *La poésie des éléments* (2010), *Un point c'est tout* (2011), *Hakanai* (2013), la nouvelle création lumière de *Cinématique* (2013), et sur l'exposition *XYZT Les paysages abstraits* (2011).

Il travaille aussi avec d'autres compagnies en tant que créateur lumière. Avec La parlote, avec le Vox International Théâtre, avec le groupe de musique Rilojosa (2012), avec la compagnie Le cri, avec la compagnie Fearless Rabbits, avec la compagnie Infime entaille, ou avec la compagnie Furinkai.





## LA DISTRIBUTION

Mise en scène : Valérie Charpinet

Jeu : Claudine Sarzier, Nanténé Traoré, Valérie Charpinet

Création lumière : Jérémy Chartier

Création sonore: Laurent Buisson

Scénographie: Christian Tirole et Laurent Gouirand

## LES REMERCIEMENTS

Victor Mazzilli, Les bénévoles de l'Accr/5ème saison, Arbor, Véronique et Christophe Barathieu, Cie 158, Hélène Petit, Claude Maire et l'équipe du Diapason, Christine Pouzet, Sylvie Grain, Le personnel de l'ehpad La Matinière

## LA DIFFUSION & L'ADMINISTRATION

**Alphonse & Cie**

17 rue du Mollard

38160 SAINT-MARCELLIN

06 76 79 79 09

alphonse.et.cie@orange.fr

licence de spectacle 2-1067619 | 3-1067620



Les actions de médiation  
autour du spectacle  
sont soutenues par :

